

邓小平妙解建交难题

——听中国资深外交家施燕华谈中美建交秘闻

本报记者 聂智洋

■卡特特使被邓小平“顶”了回去

“1977 年，我为邓小平同志做英语翻译”，施燕华大使说，对于自己如何被选中成为邓小平 1977 年到 1985 年的“高翻”，这位资深翻译家、中国翻译协会常务副会长自谦地说，一方面“老一代领导人比较习惯某个翻译的声音，因为年纪大，耳朵不好，女同志的声音比较清楚”；另一方面“老一代领导人口音比较重”，翻译需要固定，才能熟悉领导人的语言习惯。

施大使举例说，李先念的湖北口音就很重，说“日本”就是“尔（音）本”。“我刚开始怎么也听不懂，只知道当时有个电影，里面有个‘山本五十六’，那也不是‘尔本’呀，直到旁边人提醒说，是日本，我才明白”。

一个“小尴尬”让人们觉得“高高在上”的外交讲谈就像唠家常一般，中美交往的大事件也变得摸得着看得见似的，被这位外交巾帼徐徐道出。

“中美建交，是邓小平非常关心的事。1978 年底十一届三中全会，是非常忙的时候，但邓小平除了抓这件事外，就是全力以赴抓这个问题（中美建交）。”

“1977 年，卡特上任，5 月份，他在记者招待会上表示‘要朝着与中华人民共和国改善关系的方向前进’。”施大使说，“这是美国总统在正式场合首次使用我们的正式称呼，过去经常使用‘大陆中国’、‘红色中国’。在外交上，这是个信号，所以我们马上表示愿同美国就改善关系进行谈判”。

“8 月，卡特派国务卿万斯来华，邓小平请他吃饭。万斯提出，首先中国要承诺和平解决台湾问题；第二，同中国建交，但美国要在台湾建联络处。这是我们完全不能同意的，所以邓小平非常严肃地跟他说，解决台湾问题是中国的内政，我们绝不允许那样干涉我们。我们愿意和平解决台湾问题，但我们不能做出承诺。”

“万斯说，公开的也好，私下的也好。邓小平说，公开也不行，私下也不行。”施大使接着说，“如果那时，你真承诺要和平解决台湾问题，蒋经国就会翘尾巴，等于是对台湾没有约束了。在这种情况下，不欢而散。（万斯）回去后也没有消息。”

■邓小平妙招解开建交难题

“不过，卡特通过万斯摸清了中国底线。1978 年 5 月，他派总统安全助理布热津斯基访华”。施大使表示，“布热津斯基十分聪明。一坐下来，就跟邓小平说，我们总统决定按照你们所说的同台湾‘断交、撤军、废约’三原则来谈判建交问题”。

“邓小平说，两国建交的障碍主要是台湾问题，现在就看你们总统下不下了这个决心。我们中国人做事痛快，你必须有个非常明确的答复。布热津斯基说，我们总统已下了决心。这样双方决定 6 月份开始建交谈判”。

“布热津斯基表示，谈判要绝对保密。他说，台湾在美国的院外集团很厉害，如果走漏风声，国会就可能捣乱。他说，在华盛顿谈不保险，‘我们美国人保密不行，是不是在北京谈？’邓小平欣然同意，‘我们这里的保密条件比你们好得多’。”

“之后，布热津斯基不断说台湾是我们的老朋友，我们还要保持关系诸如此类的话。邓小平说，我们理解美方困难。”施大使说，“什么是美方困难？美国与中国建交，国内有阻力，卡特必

须回应一些人的挑衅。邓小平提出一招：我们各说各的。”

“因此，在建交公报中，有两份各自的声明。这是邓小平从实际出发的创新，既然在建交公报上，不可能说‘承诺和平解决’，或要求美国做什么，怎么办？各说各的，这样，你可以对付国内的反华势力，我们也表示我们的原则立场。”

之后的谈判也面临着诸多棘手问题，施大使说，“我参加过不少建交谈判。建交公报中最关键的是这句话‘承认中华人民共和国是中国唯一合法政府，台湾是中国领土不可分割的一部分’。但美国二战后一直持台湾地位未定论，没有痛痛快快承认台湾是中国领土的一部分。”

“后来，美国拿出草案，我们看了，有‘承认中华人民共和国是中国唯一合法政府’这句，但讲到‘台湾是中国领土不可分割的一部分’时，就有点绕弯，美方说，在《上海公报》前提下，美国政府‘认识’到中国的立场，不说‘承认’。就这句话，谈了好几个月，美方就是不愿直截了当‘承认’。”

“最后还是邓小平拍板，先建交再说。他说，建交了，实际上就是承认，因为美国前面已承认中华人民共和国是代表中国的唯一合法政府了”。

■美国人不得已玩起文字游戏

施大使说，原定于1979年1月1日宣布公报并建交。1978年12月15日前要把建交公报定下，可15日前三天，美国驻北京联络处主任伍德科克不断找邓小平。“他说，订协议和宣布之间有两周，太长了，要是走漏风声，国会捣乱，中美建交就黄了。能不能提前？最后决定提前公布，建交还是1979年1月1日。别的国家都是建交公报一宣布就建立外交关系。美国则是先宣布，后建交”。

“节骨眼上出现又一个问题。我们要美国废止同台湾的《共同防御条约》，用了‘废除’一词，他们开始同意了，回去琢磨琢磨觉得不对劲。美国法律规定，‘废除’国际条约，必须国会通过，到国会表决不就等于就告诉国会了？但要不同意‘废除’，建交就不可能，”施大使说，“美国人倒也聪明，想了个办法：反正条约1979年底就到期，条约规定，到时任何一方提出终止，条约就失效了。美国提出，我们可不可以用‘终止’替代‘废除’？”

“邓小平了解情况后同意了。不过，他敏锐意识到存在的问题，这等于我们建交后一年时间，美台共同防御条约还存在。他说，我可以同意你不废除，自动失效，但在这一年中，你不能卖给台湾任何武器。美方为了建交，所以就同意了”。

“但15日上午，伍德科克又来了，他很尴尬，坐下就说，‘我接到政府的指示，还要提出一个问题’，意思是说我不一定非常赞同。邓小平说，你要说什么问题？他说，这一年美国不卖武器，并不等于我们以后不卖，我们还是要卖的。”施大使说，“邓小平脸色就不是很好看了，抽了口烟，拿火柴盒敲着桌子，很严肃地说，我们愿意和平解决台湾问题，但如果美国继续售台武器，就有可能使和平解决不可能。美国应认真思考。美国在台湾问题上是有作为的，那就是不卖给台湾武器。”

此时距离宣布两国建交就只有十来分钟了，“如果这时说不行，半年多的谈判就黄了。邓小平想了下就说，把这个问题挂起来，没有解决，我们还要谈，建交还是照原来的日期。然后，我看伍德科克好像松了口气，出去了，挺高兴的”。

“12月15日，美国时间晚上九点，这是电视黄金时段，北京时间12月16日上午十点，双方同时宣布了两国政府‘各说各的’声明。”至此，中美正式建交。